



*Departamentos*

## DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

### DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO

**Director:** Prof. Dr. Stefan Ruhstaller Khune.

**Secretaria:** Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> María Crego Gómez.

En el mes de septiembre de 2015 la profesora Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> Lucía Ruiz Rosendo dejó de ocupar el puesto de Secretaria del Departamento y fue nombrada para el mismo la profesora Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> María Crego Gómez.

### CONSEJO DE DEPARTAMENTO

Durante el periodo comprendido entre junio de 2015 y junio de 2016 se han llevado a cabo cuatro Consejos de Departamento ordinarios y dieciséis virtuales en los que se han alcanzado 11 acuerdos, también se han reunido la comisiones de contratación de las distintas Áreas para el concurso de asociados del mes de enero, la comisión de Gestión Económica dos veces, la de Docencia dos veces y la de Nuevas Tecnologías una vez.

Número de Hombres componentes del Consejo: 30.

Número de Mujeres componentes del Consejo: 80.

### ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

#### Publicaciones

- Alonso, Elisa y Calvo, Elisa. 2015. "Developing a Blueprint for a Technology-mediated Approach to Translation Studies". *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* 60(1): 135-157.
- Alonso, Elisa. 2016. "Conflict, opacity and mistrust in the digital management of professional translation projects". *The International Journal of Translation and Interpreting Research* 8 (1): 19-29. ISSN 1836-9324.



*Departamentos*

<http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/497/243>

- Alonso, Elisa. 2015. "Francisco Ayala and his Professional Approach to Translation Theory and Practice". *Trans: Revista de Traductología* 19(2): 195-209. [http://www.trans.uma.es/Trans\\_19-2/Trans192\\_A3w.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_19-2/Trans192_A3w.pdf)
- Alonso, Elisa; Broullón, Manuel y Lamuedra, María. 2016. "Empirical analysis of the dynamics of remediation between television and the Internet in Spain: the discourses of users". *Revista Latina de Comunicación Social* 71: 179-196. <http://www.revistalatinacs.org/071/paper/1090/10en.html>. DOI: 10.4185/RLCS-2016-1090en
- Alonso, Elisa y Broullón, Manuel. 2015. "¿Participación e interactividad en RTVE?. Qué opinan los prousuarios en España", en C. Mateos y Herreros, J. (coords.). VII Congreso Internacional Latina de Comunicación Social: La pantalla insomne. 48. Las Palmas: Cuadernos artesanos. <http://www.cuadernosartesanos.org/2015/cac98.pdf>
- Aubry, A. 2015. «"C'est mon signe de vie que d'écrire, comme à la fontaine de couler". Le Journal d'Eugénie de Guérin, une invitation à écrire pour Laure Conan». *Anales de Filología Francesa*, n.º 23: 203-215.
- Aubry, A. 2016. «Audaces et défigurations. Lectures de la romancière portugaise Agustina Bessa-Luis». *Le français à l'université*, n.º 21(01), revista electrónica.
- Domínguez Miguela, A.; M. Fernández-Santiago; S. Casal Madinabeitia; F. Muñoz Jiménez y R. Velasco Prieto. 2015. *Integración de Estrategias de Aprendizaje Cooperativo en el Aula Bilingüe*. Granada: Comares.
- Sánchez Godoy, I y S. Casal Madinabeitia. 2016. "El desarrollo de la autonomía mediante las técnicas de aprendizaje cooperativo en el aula de L2". *Porta Linguarum*, 25: 179-190.
- Casal Madinabeitia, S. y B. Hurtado de Godos. 2015. "El eneagrama como instrumento para la creación de grupos cooperativos efectivos en el aula de ELE". En Ávila, J. (ed.). 2015. *Didáctica de la Emoción. De la Investigación al Aula de ELE*. MarcoELE. Volumen monográfico: 112-126.
- Casal, S. y P. Moore. 2015. "An integrated approach to assessment in tertiary foreign language courses". IATEFL SIG Conference: Language Testing: Current Trends and Future Needs. Centro de Lenguas Modernas. Granada. 24-25 de octubre de 2014.



*Departamentos*

- Chica Núñez, A.J. 2016. La traducción de la imagen dinámica en contextos multimodales. Colección Traducción Accesible. Granada: Tragacanto.
- Chica Núñez, A.J. y Martínez Martínez. 2016. "Adecuación cognitiva de contenidos y recursos accesibles para ciegos en la APP "QR-UGR": Proyecto DESAM". En Álvarez de Moral, C. y Carlucci, L. (Eds.). DESAM: Desarrollo de contenidos para sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado de edificios de la UGR. Granada: Tragacanto. 125-141.
- Chica Núñez, A. J. 2015. "La traducción audiovisual bajo el prisma de la multimodalidad. Estudio experimental sobre el proceso de audiodescripción de imágenes". En D'Angelis, A.; E. Flores Acuña y F. Núñez Román (eds.) Estudios de traducción de lenguas para fines específicos. Ariccia: Aracne Editrice. 81-93.
- Iglesias Fernández, E.; Martínez Martínez, S. y Chica Núñez A.J. 2015. "Cross-fertilization between reception Studies in Audio Description and Interpreting Quality Assessment: The Role of the Describer's Voice". En Baños Piñero, R. y Díaz Cintas, J. (Eds.). Audiovisual Translation in a Global Context. Mapping an Ever-changing Landscape. Basingstoke: Palgrave Macmillan. 72-95.
- Chica Núñez, A. J. 2015. Multimodality and multi-sensoriality as basis for access to knowledge in translation: the case of audio description of colour and movement. Procedia - Social and Behavioral Sciences. 210-217.
- Cuartero Otal, J.; Larreta Zulategui, J. P. y Ehlers Ch., eds. 2016. Querschnitt durch die deutsche Sprache aus spanischer Sicht - Perspektiven der Kontrastiven Linguistik. Frank&Timme, Berlin.
- Cuartero Otal, J. 2015. "La expresión de desplazamiento en español y alemán. Un nuevo estudio contrastivo", en M. Meliss y B. Pöll (eds.). Aktuelle Perspektiven der kontrastiven Sprachwissenschaft: Deutsch-Spanisch-Portugiesisch. Zwischen Tradition und Innovation. Tübingen, Narr, 127-146.
- Cuartero Otal, J. 2015. "Bummel-Verben: Probleme bei der Beschreibung ihres Kombinationspotentials", en S. Engelberg, M. Meliss, K. Proost y E. Winkler (eds.): Argumentstruktur zwischen Valenz und Konstruktion (Studien zur deutschen Sprache, Vol. 68) Tübingen, Narr, 301-316.
- Cuartero Otal, J. 2016. "Schwierigkeiten bei der lexikografischen Darstellung von Fortbewegungsverben in zweisprachigen Wörterbüchern Deutsch und Spanisch", en J.



*Departamentos*

- Cuartero Ota; J. P. Larreta Zulategui y Ch. Ehlers (eds.): Querschnitt durch die deutsche Sprache aus spanischer Sicht - Perspektiven der Kontrastiven Linguistik. Frank&Timme, Berlín, 71-87.
- Gutiérrez Pérez, Regina. (2016). "Teaching the use of Webquests to master students at Pablo de Olavide University", en Pareja-Lora, A. et al. (eds.). New perspectives on teaching and working with languages in the digital era. Research Publishing. 95-104.
  - Gutiérrez Pérez, Regina. (2016). "Idioms have grammar: teaching idioms according to their grammatical form and vocabulary domains". Normas. Propuestas didácticas innovadoras sobre enseñanza de lenguas y gramática. 121-130.
  - Gutiérrez Pérez, Regina. (2016). "Teaching Conceptual Metaphors to EFL Learners in the European Space of Higher Education". European Journal of Applied Linguistics (Eujal). De Gruyter Mouton. 1-27.
  - Enríquez Aranda, Mercedes y Jiménez Carra, Nieves. 2016. Artículo: "Training translators through the use of audiovisual ads. Didactic exploitation and cultural implications". Babel 61:3: 411-432. // DOI 10.1075/babel.61.2.07enr
  - Jiménez Carra, Nieves. 2015. Artículo: "Traducir a Jane Austen: el reto de un estilo". E-AESLA 1. [Documento de Internet disponible en <http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/72.pdf>]
  - Jiménez Carra, Nieves. 2015. "Reseña: El adjetivo en la última traducción del siglo XVI de los Triumphi de Petrarca: Hernando de Hoces". Estudios Humanísticos. Filología 37, 253-255.
  - Cuartero, J.; Larreta, J.P. y Ehlers, Chr., eds. 2015. Querschnitt durch die deutsche Sprache aus spanischer Sicht. Perspektiven der kontrastiven Linguistik. Berlin: Frank & Timme.
  - Albi, M.; Piñán, J.M. y Larreta, J.P. 2015. "Zu Ursprung und Bedeutung der auf dem phonetischen Cluster /In/ endenden Verben", en J. Cuartero, J. P. Larreta y Chr. Ehlers (eds.). Querschnitt durch die deutsche Sprache aus spanischer Sicht. Perspektiven der kontrastiven Linguistik. Berlin: Frank & Timme. 15-46.
  - Larreta, J. P. 2015. "Zu den Wunschformeln der deutschen Sprache". Muttersprache 125: 290-309.



*Departamentos*

- Larreta, J.P. y Vivaldi, V. 2016. "Zu den Ablehnungsformeln des Standarddeutschen". Zielsprache Deutsch 43: 21-37.
- Lorenzo, F. & Dalton-Puffer, C. 2016. "Historical Literacy in CLIL: Telling the Past in a Second Language". En T. Nikula; Dafouz, E.; Moore, P. & Smit, U. Conceptualising Integration in CLIL and Multilingual Education. Clevedon: Multilingual Matters 55-72.
- Lorenzo, F. 2016. Introduction. En T. Nikula; Dafouz, E.; Moore, P. & Smit, U. Conceptualising Integration in CLIL and Multilingual Education. Clevedon: Multilingual Matters 2-18. With T. Nikula; C. Dalton-Puffer and A. Llinares.
- Lorenzo, F. 2015. European bilingual models beyond lingua franca: key findings from CLIL French programs. Language Policy. DOI: 10.1007/s10993-015-9386-7. Advanced Access. Con Pérez, A. y Pavón. V.
- Luengo López, J. 2015. "Los viejos cafés de Madrid. Entre tertulias literarias y bohemia de 'mal vivir'" en Grégorio, P.P.; Bravo, P.; Duran Froix, J.S. Madrid ciudad-imán. Madrid in my mind. Editions Orbis Tertius, 85-100.
- Luengo López, J. 2015, "Reseña del libro: Galerías de arte en la ciudad de Castellón (1940-1975) de Paloma Palau Pellicer". Archivo de Arte Valenciano. 96: 373-374.
- Luengo López, J. 2015. "Umbral de tenue luz carmesí, introducción al erotismo en la literatura hispana y francófona desde los parámetros de la intertextualidad". Ambigua. Revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales 2: 1-4.
- Luengo López, J. (ed.). 2015. "Seduciones literarias en la erótica de la escritura. Aportaciones teóricas desde el ámbito francés-español". Ambigua. Revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales 2: 1-221.
- Mendoza García, Inmaculada (2015). La traducción al español de Judy Moody, de Megan McDonald: Revisión del tratamiento de los culturemas y los nombres propios desde la Traductología actual. Madrid: Federación de Gremios de Editores de España.
- Mendoza García, Inmaculada. 2015. "La aceptabilidad de la traducción cultural en la literatura para la infancia: una propuesta conceptual y metodológica". Tonos Digital 29: 1-25. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia [Documento de Internet disponible en:  
<http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/1324/799>]



*Departamentos*

- Enríquez Aranda, Mercedes y Mendoza García, Inmaculada. 2014. "Los géneros literarios y la traducción. Aproximación a nuevas formas de creación literaria y traducción en tiempos de crisis". *Futhark* 9: 85-120. Sevilla: Bienza Editorial. (pese a estar publicada con fecha de 2014, se incluye en esta memoria por no haberse incluido en la memoria del curso pasado 2014-2015 por estar aún por entonces en prensa).
- Moore, P. y Lorenzo, F. 2015 "Task-Based Learning and CLIL Classroom Materials Design: Process and Product". *The Language Learning Journal*. 43/3: 334-357.
- Casal, S. y Moore, P. 2015. "An Integrated Approach to Assessment in Tertiary Foreign Language Courses". *IATEFL TEASIG PROCEEDINGS*. IATEFL (International Association of Teachers of English as a Foreign Language) & Universidad de Granada. 16-18.
- Moreno Soldevila, Rosario. "A Bottle or a Beetle?. Martial's Cantharus", *Mnemosyne* 68.4, 2015, pp. 661-665.
- Moreno Soldevila, Rosario. Una nueva edición de la 'Alcestis de Barcelona'. Reseña a G. Nocchi Macedo, *L'Alceste de Barcelone* (P. Monts. Roca inv. 158-161). Édition, traduction et analyse contextuelle d'un poème latin conservé sur papyrus. *Collection Papyrologica Leodiensia* 3. Liège: Presses Universitaires de Liège, 2014, *Exemplaria Classica* 19, 2015, pp. 149-153.
- Moreno Soldevila, Rosario y Martos, Juan. "Ideas e imágenes sobre el amor en la poesía latina tardía". *Bolletino di Studi Latini* 46.1, 2016, pp. 296-299.
- Moreno Soldevila, Rosario. Reseña a Craca, Clotilde. *Dalla Spagna. Gli epigrammi* 1.33 del XII libro di Marziale, Bari, Edipuglia 2011 (Scrinia, 27). ISBN 978-88-7228-644-9, *Latomus* 74.3, 2015, pp. 819-820.
- Morón Martín, Marián. Traducción y producción lingüística en la Comunicación global en entornos empresariales, *e-Aesla*, n.º 1, 2015, pp. 1-10.
- Morón Martín, Marián y Medina Reguera, Ana. La competencia del traductor que no "traduce": el traductor en ámbitos de internacionalización empresarial. *Monti, Monografías de Traducción e Interpretación: Economic, financial and Business translation*, n.º 8, 2016, pp.225-256.
- Morón Martín, Marián y Soriano Barabino, Guadalupe. Teaching in Diversity and Training from Diversity: a translational approach, *Journal of the European Higher Education Area*, n.º 3, 2015, pp. 23-46.



*Departamentos*

- Pacheco Costa, Verónica. El ganso de Hermógenes, de Ithell Colquhoun. Introducción, traducción y notas. Editorial Arcibel, Sevilla, septiembre de 2015.
- Pacheco Costa, Verónica. "La aventura andaluza de Virginia Woolf", en Andalucía. La construcción de una imagen artística. Universidad de Sevilla, junio de 2015. 219-226.
- Pacheco Costa, Verónica. Science and Time in Jeanette Winterson, en Interactions, Ege University Press. Volumen 25. 1-2. Fall 2016. 25-35.
- Pérez Porras, A. "Escritoras de la época victoriana que hicieron historia: Emily Brontë" en Locas. Escritoras y Personajes Femeninos cuestionando las Normas. Milagro Martín Clavijo (ed. lit.), Mercedes González de Sande (ed. lit.), Daniele Cerrato (ed. lit.), Eva María Moreno Lago (ed. lit.), 2015. ISBN 978-84-15335-66-5, págs. 1190-1204. ArCiBel Editores. Universidad de Sevilla.
- Ponce Márquez, N. 2015. "Los conceptos de memoria de traducción y traducción asistida en la herramienta Google Translator Toolkit", en A. d'Angelis, E. Flores Acuña y F. Nuñez Román (eds.). Estudios de Traducción de lenguas para fines específicos. Aracne editrice. 133-152.
- Ponce Márquez, N. 2015. "Marco de aplicación in-in al control de calidad de la localización de sitios web plurilingües". Linguae. Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas 2.: 233-247.
- Ponce Márquez, N. 2015. "El valor de la traducción en la localización de sitios web". Revista académica lILETRAD 1: 551-558.
- Prieto Velasco, J. A. 2015. Representación gráfica de conceptos médicos: estudio de caso de la guía para pacientes. Efectos secundarios del Taxol® (paclitaxel). Trabajo fin de máster. Universidad Jaume I, Castellón.
- Prieto Velasco, J. A. y Fuentes Luque, A. 2016. "A Collaborative Multimodal Working Environment for the Development of Instrumental and Professional Competences of Student Translators: An Innovative Teaching Experience". The Interpreter and Translator Trainer (en línea). DOI:10.1080/1750399X.2016.1154344.
- Ruhstaller, S. / Gordón Peral, M. D. 2016. "Etimología, lexicología histórica y toponimia" en Mariano Quirós García / José Ramón Carriazo Ruiz / Emma Falque Rey / Marta Sánchez Orense (eds.): Etimología e Historia en el léxico del español. Estudios ofrecidos



*Departamentos*

- a José Antonio Pascual (Magister Bonus et Sapiens). Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert. 391-408.
- Ruhstaller, S. 2015. "Aportaciones de la toponimia a la investigación de la historia del léxico hispánico". *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüistics XX*: 89-109.
  - Ruhstaller, S. 2015. Reseña de Christina Ossenkop, *Spanisch-portugiesischer Sprachkontakt in der Extremadura am Beispiel der Gemeinden Cedillo, Valencia de Alcántara und La Codosera*, Gottfried Egert Verlag. *Zeitschrift für romanische Philologie*, n.º 131 (4): 1116-1119.
  - Ruhstaller, S. 2015. Reseña de Herling, Sandra /Patzelt, Carolin (edd.), *Weltsprache Spanisch. Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung des Spanischen*. Handbuch für das Studium der Hispanistik, Stuttgart: Ibidem-Verlag. Serie Romanische Sprachen und ihre Didaktik. *Zeitschrift für romanische Philologie*, n.º 131 (3): 819-824.
  - Ruhstaller, S. 2015. Reseña de Katja Brenner, *Spanische Modalpartikeln. Funktionsweise und Übersetzungsproblematik dargestellt am Beispiel von sí und sí que*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, *Bonner romanistische Arbeiten*, Bd. 111. *Zeitschrift für romanische Philologie*, n.º 131 (4): 1113-1115.
  - Ruhstaller, S. 2015. Reseña de Wolfgang Dahmen / Günter Holtus / Johannes Kramer / Michael Metzeltin / Wolfgang Schweickard / Otto Winkelmann (Hrsg.). *Zur Lexikographie der romanischen Sprachen*. Romanistisches Kolloquium XXVIII. Serie Tübinger Beiträge zur Linguistik, Tübingen: Narr Francke Attempto. *Zeitschrift für romanische Philologie*, n.º 131(4): 1178–1181.
  - Ruhstaller, S. 2016. "Vida, muerte y revitalización de un nombre: Itálica". *Rivista Italiana di Onomastica (RIO)*, XXII/1: 204.
  - Ruhstaller, S. 2016. "Der Name des bedeutendsten steinzeitlichen Baudenkmals der iberischen Halbinsel". *Namenkundliche Mitteilungen* 105/106: 98-117.
  - Ruhstaller, S. 2015. "El proceso de retoponimización de Andalucía en el siglo XIII" en García Martín, José María (dir.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cádiz, 2012), vol. 2. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert Verlagsgesellschaft. 2263-2272.
  - Lázaro Gutiérrez, R. Sánchez Ramos, M. y F. Vigier Moreno, eds. 2015. *Investigación emergente en Traducción e Interpretación*. Granada: Comares.



*Departamentos*

- Sánchez Ramos, M. y F. Vigier Moreno. 2016. "Using corpus management tools in public service translator training: an example of its application in the translation of judgments" en A. Pareja-Lora, C. Calle-Martínez, y P. Rodríguez-Arancón (eds.). *New perspectives on teaching and working with languages in the digital era*. Dublín: Research-publishing.net, 375-384.
- Sánchez Ramos, M. y Vigier Moreno, F. 2016. "Using monolingual virtual corpora in public service legal translator training" en E. Martín-Monje, I. Elorza y B. García Ríaza (eds.). *Technology-enhanced Language Learning for Specialized Domains*. Oxon/Nueva York: Routledge, 228-239.

#### **Conferencias, cursos, jornadas, seminarios..., organizados por el Departamento o sus miembros**

- Alonso, Elisa. 2015-2016. Miembro del Comité Organizador. VI Ciclo Internacional de Conferencias en Traducción e Interpretación. Departamento de Filología y Traducción y Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide.
- Alonso, Elisa. 2015. "Trucos y trampas de Internet para traducir". XV Semana de la Ciencia 2015, 3 de noviembre de 2015. Universidad Pablo de Olavide.
- Alonso, Elisa y Broullón, Manuel. 2016. "Televisión pública digital y demandas de participación ciudadana ante el cambio social: análisis del discurso de los receptores en España". I Congreso Internacional Comunicación y Pensamiento. Comunicación y Desarrollo Social, 9-11 de marzo de 2016. Universidad de Sevilla.
- Alonso, Elisa. 2015. "Cuestiones de género respecto al binomio Traducción-Wikipedia". III Coloquio Internacional de Género e Intertextualidad. La mujer y el hombre de letras: figuras, representaciones y mitologías, 27-28 de octubre de 2015. Seminario de Investigación de Género y Estudios Culturales de la Universidad Pablo de Olavide y Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine de la Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle.
- Alonso, Elisa y de la Cova, Elena. 2016. "Taller de networking en la traducción". Conferencia invitada en la Semana de Conferencias del Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad. Universidad de Sevilla.
- Aubry, Anne. "Étude de Vendredi ou les limbes du Pacifique de Michel Tournier et de Mon voyage en Amérique de Blaise Cendrars". Curso de Formación para el profesorado



*Departamentos*

de los centros Bachibac de Andalucía organizada por la Consejería de Educación de Andalucía y el Institut Français. Embajada de Francia en España (30 horas), noviembre de 2015-mayo de 2016.

- Baquero Mesa, Rosario. Sesiones de meditación guiada y tratamiento energético los martes de 14:00 a 16:00 en el local de la antigua óptica en el edificio Celestino Mutis.
- Casal, S. Jornadas de Intercambio de Experiencias Docentes Bilingües en la UPO. 19 y 20 de mayo de 2016. Facultad de Humanidades (UPO).
- Chica Núñez, A.J. Asistencia como ponente a las Jornadas de Orientación para la Investigación (1.ª edición), organizadas por la Facultad de Humanidades de la UPO. Panel: Entre la actividad docente y la investigación. Experiencia como Investigador y Profesor Asociado en el Área de Traducción e Interpretación. 6 de mayo de 2016.
- Cuartero Otal, J. Coloquio de Lingüística y Traducción del Departamento de Filología y Traducción. Aproximadamente dos sesiones mensuales durante los semestres.
- Fernández Amaya, L. Organización del congreso internacional "EPICS VII: Pragmatics in/through the New Technologies", celebrado en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, del 4 al 6 de mayo de 2016.
- Fijo León, María Isabel. Conferencia. Mercè Lorente Casafont. "La experiencia catalana en terminología". 24 de noviembre de 2015.
- Fijo León, María Isabel. Conferencia. Carmen Remacha Martínez y Cristina González Sánchez. "La terminología médica en la Real Academia Nacional de Medicina". 14 de enero de 2016.
- López Márquez, Alicia M. El profesor de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, Miguel Ángel Cuevas, impartió la charla - coloquio en la clase de Traducción editorial de la lengua C (Italiano) que tuvo lugar el 29 de octubre de 2015 en el edificio 24, aula B03. Su intervención versó sobre la experiencia del traductor en el mundo editorial.
- Luengo López, J. TRANSFERTS. Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica. III Taller de traducción y análisis desde una perspectiva multidisciplinar. Trasvases lingüístico-culturales entre la literatura y el reverencial sentido del "mal vivir". Impartido por el Dr. Xavier Escudero de la Université du Littoral Boulogne-sur-Mer. Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 4 de mayo de 2016. Director y organizador.



*Departamentos*

- Luengo López, J. III Coloquio Internacional de Género e Intertextualidad. La mujer y el hombre de letras: figuras, representaciones y mitologías. Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 27 y 28 de octubre de 2015. Director y organizador.
- Mendoza García, Inmaculada. Miembro del Comité Organizador del VI Ciclo Internacional de Conferencias sobre Traducción e Interpretación. Celebrado el curso académico 2015-2016, en la Universidad Pablo de Olavide.
- Mendoza García, Inmaculada. Seminario titulado "Pautas para la elaboración del TFG en el ámbito de la Traducción y la Interpretación". 18 de noviembre de 2015. Universidad Pablo de Olavide.
- Moore, P. Invitación de los siguientes profesores a participar en el taller de educación bilingüe en MAES: Francisco Ponce Capitán (Delegación de Educación de Sevilla), Francisco Muñoz Aunión (Profesor del Rede Andaluz) y Tom Morton (Birbeck University, Londres) (también ha dado una ponencia en el Coloquio del Departamento).
- Moore, P. Invitación de la Profesora Eglantine Samouth, de L'Université de la Réunion, quien ha dado una ponencia en el Coloquio del Departamento y ha participado en asignaturas de francés.
- Moreno Soldevila, Rosario. Conferencia: "El amor y la edad en las Églogas de Nemesiano". Ideas e imágenes sobre el amor en la poesía latina tardía: Tradición e Innovación. Universidad Pablo de Olavide y Universidad de Sevilla. 23 de octubre de 2015.
- Moreno Soldevila, Rosario. Conferencia: "Amor y poesía en las postrimerías de la Antigüedad". Café con Ciencia. Semana de la Ciencia. 3 de noviembre de 2015.
- Moreno Soldevila, Rosario. Conferencia: La destrucción de la reputación del antecesor como estrategia de legitimación política (en Roma). Seminario Poder, Carisma y Reputación: de la antigua Roma al 20D. Universidad Pablo de Olavide. 27 de noviembre de 2015.
- Moreno Soldevila, Rosario. Conferencia: "Fausto como héroe trágico: una mirada contemporánea". Seminario: El mito de Fausto en la actualidad. 10 de diciembre de 2015. Universidad Pablo de Olavide.



*Departamentos*

- Moreno Soldevila, Rosario. Comunicación: "Teaching Classics through English. Una experiencia". Jornadas de Intercambio de Experiencias Docentes Bilingües en la Universidad Pablo de Olavide. 20 de mayo de 2016.
- Moreno Soldevila, Rosario. Taller para la realización del Trabajo de Fin de Grado en Humanidades y Geografía e Historia. 13 de octubre de 2015. Conferencia: "El Trabajo de Fin de Grado (Grados en Humanidades y en Geografía e Historia)".
- Moreno Soldevila, Rosario. Coordinación de la II Jornada de presentación de Trabajos de Fin de Grado de los Grados en Humanidades y en Geografía e Historia. Universidad Pablo de Olavide. 16 de octubre de 2016.
- Moreno Soldevila, Rosario. Organización del Coloquio Internacional: Ideas e imágenes sobre el amor en la poesía latina tardía: Tradición e Innovación. Universidad Pablo de Olavide y Universidad de Sevilla. 23 y 24 de octubre de 2015.
- Moreno Soldevila, Rosario. Organización del Seminario: Poder, Carisma y Reputación: de la antigua Roma al 20D. Universidad Pablo de Olavide. 27 de noviembre de 2015.
- Moreno Soldevila, Rosario. Organización de las "Jornadas de Intercambio de Experiencias Docentes Bilingües en la Universidad Pablo de Olavide". 19 y 20 de mayo de 2016.
- Moreno Soldevila, Rosario. Organización del II Congreso de Estudiantes de Grado de la Facultad de Humanidades. 3 de junio de 2015. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.
- Morón Martín, Marián. Proyecto europeo Erasmus+ OTCT (Optimising Translator Training through Collaborative Technical Translation), Katell Morin-Hernandez, Unión Europea, 2014-2016, 175.457 €.
- Morón Martín, Marián. Proyecto de I+D+i (Retos investigación). COMINTRAD: Localización de webs corporativas y e-marketing multiligüe para fomentar la internacionalización de las pymes españolas, Ana Medina Reguera, Ministerio de Economía y Competitividad, 2014-2017, 24.200 €.
- Pérez Porras, A. Secretaria del Seminario de Género Beatriz Cienfuegos adscrito a la Facultad de Humanidades (UPO).
- Pérez Porras, A. Organización de Jornadas: I Jornada Internacional del Seminario de Género Beatriz Cienfuegos, celebrado el día 6 de abril de 2016 en la Universidad Pablo de Olavide.



*Departamentos*

- Ponce Márquez, N. 2015. "Domesticación y creatividad: sí se puede, sí se debe". V Congreso Internacional SELM, 6 de noviembre de 2015.

### Proyectos, Contratos y Convenios de Investigación

- Alonso, Elisa. 2013-2016. Miembro del equipo de investigación del proyecto de I+D+i Dinámicas de relación ante el cambio social: contextos, contenidos, productores, público y prousuarios en las noticias de TVE e YLE. Convocatoria 2013 del Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación orientada a los Retos de la Sociedad. Participantes: Universidad de Sevilla. Investigadores principales: Manuel Ángel Vázquez Medel y María Lamuedra. Referencia: CSO2013-45470-R. Cantidad concedida: 18.000 €.
- Alonso, Elisa. 2013-2016. Miembro del equipo de investigación del proyecto de I+D+i Comercio internacional y traducción: localización de webs corporativas y e-marketing multilingüe para fomentar la internacionalización de las PYMES españolas. Convocatoria 2013 del Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación orientada a los Retos de la Sociedad. Participantes: Universidad Pablo de Olavide. Investigadores principales: Ana Medina Reguera. Referencia: FFI2013-44550-R. Cantidad concedida: 24.200 €
- Alonso, Elisa. 2014-2015. Participación en Talleres de Validación del proyecto del Consejo Europeo CEFR Extended Set of Illustrative Descriptors: Focus on Mediation. Investigador principal: Brian North.
- Casal, S. Proyecto de excelencia: "Análisis y garantía de calidad de la educación plurilingüe en la educación superior de Andalucía" (SEJ 1588) (2014-2017). Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo. Junta de Andalucía. Función: Investigadora. Participante. IP: Fernando Rubio Alcalá (Universidad de Huelva). Entidad financiadora: Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo (Junta de Andalucía). Duración: 2014-2018. Financiación 91. 935 €.
- Chica Núñez, A. J. Miembro a tiempo parcial de proyecto de I+D. Título: Comercio Internacional y Traducción: Localización de Webs Corporativas y E-Marketing Multilingüe para fomentar la Internacionalización de la PYMES Españolas (COMINTRAD). Código: FFI2013-44550-R. Investigadora principal: Ana Medina Reguera (UPO). Entidad



*Departamentos*

- financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Fecha de inicio: 1 de enero de 2014. Fecha de finalización: 31 de diciembre de 2016. Financiación: 24.200 €.
- Chica Núñez, A. J. Miembro a tiempo parcial de proyecto de I+D. Título: Acceso al Ocio y la Cultura. Plataforma de Difusión y Evaluación de Recursos Audiovisuales Accesibles (OPERA). Código: FFI2015-65934-R. Investigadora principal: Catalina Jiménez Hurtado (UGR). Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Fecha de inicio: 1 de enero de 2015. Fecha de finalización: 31 de diciembre de 2017. Financiación: 65.000 €.
  - Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Proyecto de Innovación Docente Acción II del Vicerrectorado de Profesorado. Dirección General de Formación e Innovación Docente de la Universidad Pablo de Olavide. Título del proyecto: Aplicación y uso de material auténtico en video para el desarrollo de la competencia cultural en la asignatura Cultura y Sociedades de la Lengua B-Inglés. Curso 2015-2016.
  - Fijo León, María Isabel. Investigadora en el Proyecto de investigación Recercaixa2015 juntos. Superando barreras socioeducativas y favoreciendo la alfabetización en salud: intervención sobre las interferencias y dificultades de comprensión de información y documentación dirigida a familias de niños afectados por enfermedades minoritarias. Investigadores principales: Rosa Estopà Bagot (Universidad Pompeu Fabra) y Manuel Armayones (Universidad Oberta de Catalunya). Entidad financiadora: La Caixa. Duración: dos años. Financiación: 100.000 €.
  - Jiménez Carra, Nieves. Miembro del Proyecto de Innovación Docente Revisión y gestión del trabajo en equipos "multi": técnicas y tecnologías en la formación en Traducción del Plan de Acción 2 de la UPO. Investigadora principal: María de los Ángeles Morón Martín. (2015/2016).
  - Jiménez Carra, Nieves. Miembro del Proyecto de Innovación Docente Formación de traductores y desarrollo de contenido multilingüe en Wikipedia sobre "mujeres y ciencia", del Plan de Acción 2 de la UPO. Investigadora principal: Elisa Alonso Jiménez (2015/2016).
  - Jiménez Carra, Nieves. Investigadora del Proyecto de Investigación I+D+I FFI2013-41743-P. La traducción de clásicos al castellano en su marco editorial: una visión transatlántica. Duración: 48 meses (1 de enero de 2014-31 de diciembre de 2017). Participantes: Universidad de Málaga, con participación de investigadores de la



*Departamentos*

Universidad Pablo de Olavide, Universidad de Salamanca, Universidad de Granada, Universidad Nacional Autónoma de México y Universidad Simón Bolívar de Venezuela. N.º de investigadores: 16. Investigadores principales: Juan Jesús Zaro Vera y Salvador Peña Martín. Cantidad concedida: 43.560 €.

- Jiménez Carra, Nieves. Investigadora en el Proyecto Europeo OTCT–Tradutech: Optimising Translator Training Through Collaborative Technical Translation. Entidad financiadora: Unión Europea, Erasmus French National Agency - Programa ERASMUS + Strategic Partnership. Duración: 2014-2016. Financiación: 175.457 €. Responsable del proyecto: Katell-Morin Hernández (Rennes 2 University). Instituciones participantes: Rennes 2 University, Francia; Charles University, República Checa; Swansea University, Reino Unido; Haute Ecole Leonard da Vinci, Bélgica; Babes-bolyai University, Rumanía; Malta University, Malta; Universidad Pablo de Olavide.
- Mendoza García, Inmaculada. Investigadora colaboradora en el Proyecto de Innovación Docente MOVIRTEI IV. Revisión y gestión del trabajo en equipos 'multi': técnicas y tecnologías en la formación en Traducción. Acción 2. Entidades participantes: Profesores del Departamento de Filología y Traducción Docente de la Universidad Pablo de Olavide, Dirección General de Formación e Innovación Docente de la Universidad Pablo de Olavide. Innovación Docente de la Universidad Pablo de Olavide. Número de investigadores participantes: 15. Investigadora principal: Dr.ª Marián Morón Martín. Curso 2015/2016.
- Mendoza García, Inmaculada. Investigadora colaboradora en el Proyecto de Innovación y Desarrollo Docente Formación de traductores y desarrollo de contenido multilingüe en Wikipedia sobre "Mujeres y Ciencia". Entidades participantes: Profesores del Departamento de Filología y Traducción Docente de la Universidad Pablo de Olavide, Dirección General de Formación e Innovación Docente de la Universidad Pablo de Olavide. Investigador principal: Dr.ª Elisa Alonso Jiménez. N.º de investigadores: 8. N.º de alumnos/as participantes: 310. 14 de julio de 2015-30 de julio de 2016.
- Mendoza García, Inmaculada. Investigadora colaboradora en el proyecto internacional OTCT Optimizing Translation Competence through collaborative technical translation, Proyecto Erasmus+. Entidades participantes: Profesores del Departamento de Filología y Traducción Docente de la Universidad Pablo de Olavide. Entidades participantes: Profesores del Departamento de Filología y Traducción Docente de la Universidad Pablo



*Departamentos*

- de Olavide, Université Rennes 2, Swansea University, Institut Libre Marie Haps, Haute école Léonard de Vinci, Univerzita Karlova v Praze, Universitatea Babeş-Bolyai y Universita Ta Malta. Investigadora principal: Dr.ª Marián Morón Martín. Curso 2015/2016.
- Moore, P. Investigadora. (Coordinadora del grupo de UPO. Common European Framework of Reference Extended Set of Illustrative Descriptors: (I) Focus on Mediation (II) Phonology. Entidad financiadora: Consejo de Europa. Duración: 2014-2016. Investigador principal: Brian North; Eurocentres/Consejo de Europa.
  - Moore, P. Investigadora. Análisis y garantía de calidad de la educación plurilingüe en la Educación Superior de Andalucía. Entidad financiadora: Junta de Andalucía (Proyecto de Excelencia). Duración: 2014-2018 (4 años). Investigador principal: Fernando Rubio Alcalá; Universidad de Huelva. Importe total del proyecto/contrato: 91,935 €.
  - Moreno Soldevila, Rosario. Investigadora principal del proyecto Motivos Amatorios en la Poesía Latina Tardía. Ministerio de Economía y Competitividad. FFI2014-56798-P. 3 años. 9.000 €.
  - Morón Martín, Marián. Proyecto europeo Erasmus+ OTCT (Optimising Translator Training through Collaborative Technical Translation). Katell Morin-Hernandez. Unión Europea, 2014-2016. 175.457 €.
  - Morón Martín, Marián. Proyecto de I+D+i (Retos investigación). COMINTRAD: Localización de webs corporativas y e-marketing multilingüe para fomentar la internacionalización de las pymes españolas. Ana Medina Reguera, Ministerio de Economía y Competitividad, 2014-2017, 24.200 €.
  - Parrilla Gómez, L. Colaboradora del Proyecto Europeo Erasmus Plus de Educación Superior KA2. Enhancing communication: research to improve communication for people with special needs and development of ICT resources and tolos. (1 de octubre de 2015-30 de diciembre de 2017). Universidad de Málaga.
  - Parrilla Gómez, L. Miembro del Proyecto de Innovación Educativa: Recursos TIC y estrategias para una optimización proactiva del aprendizaje de lenguas extranjeras y de las competencias para la traducción e interpretación: experiencia pedagógica compartida con dos universidades europeas socias. (1 de septiembre de 2015-1 de octubre de 2017). Universidad de Málaga.
  - Ponce Márquez, N. Investigadora colaboradora en el proyecto Plataforma de Acceso a la Información Multilingüe de Monumentos de España (PAIMME). Código del proyecto:



*Departamentos*

HAR2012-38562. Duración: 1 de enero de 2013 hasta el 31 de diciembre de 2016. Organismo financiador: Ministerio de Economía y Competitividad. Entidades participantes: Universidad de Granada, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Murcia y Universidad Pablo de Olavide. Investigadora principal: Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> María Dolores Olvera Lobo. N.º total de investigadores: 19.

- Ponce Márquez, N. Investigadora colaboradora en el proyecto Formación Transversal en Traducción desde una Perspectiva Interdisciplinar: FORTTRAPI. Código del proyecto: 13-18. Entidad financiadora: Universidad de Granada. Duración: 1 de octubre de 2013 hasta el 31 de septiembre de 2015. Investigador responsable: Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> María Dolores Olvera Lobo. N.º total de investigadores: 20. Universidades implicadas: Universidad de Granada, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Universidad Pablo de Olavide.
- Ponce Márquez, N. Investigadora colaboradora en el proyecto Localización web de las Pymes españolas: Plataforma de soporte para la difusión multilingüe desde la perspectiva de la traducción. Código del proyecto: CSO2015-64532-R. Organismo financiador: Proyecto I+D+i del programa estatal de investigación, desarrollo e innovación orientada a los retos de la sociedad del Ministerio de Economía y Competitividad. Investigadora responsable: Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> María Dolores Olvera Lobo. N.º total de investigadores: 20. Universidades implicadas: Universidad de Granada, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Universidad Pablo de Olavide.
- Ponce Márquez, N. Investigadora colaboradora en el Proyecto de Innovación Docente de la Acción 2 MOVIRTEI IV. Revisión y gestión del trabajo en equipos 'multi': técnicas y tecnologías en la formación en Traducción. Duración: Curso 2015/2016. Entidades participantes: Profesores del Departamento de Filología y Traducción Docente de la Universidad Pablo de Olavide, Dirección General de Formación e Innovación Docente de la Universidad Pablo de Olavide. Investigadora principal: Dr.<sup>a</sup> Marián Morón Martín. Número de investigadores participantes: 15.
- Ponce Márquez, N. Investigadora colaboradora en el Proyecto de Innovación y Desarrollo Docente Formación de traductores y desarrollo de contenido multilingüe en Wikipedia sobre "Mujeres y Ciencia". Duración: 14 de julio de 2015-30 de julio de 2016. Entidades participantes: Profesores del Departamento de Filología y Traducción Docente de la



*Departamentos*

Universidad Pablo de Olavide, Dirección General de Formación e Innovación Docente de la Universidad Pablo de Olavide. Investigador principal: Dr.<sup>a</sup> Elisa Alonso Jiménez. N.º de investigadores participantes: 8.

- Prieto Velasco, J. A. Léxico Combinatorio en Medicina: Cognición, Texto y Contexto (CombiMed) (FFI2014-51899-R), concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad dentro del Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad. Investigadoras principales: María Isabel Tercedor Sánchez y Clara Inés López Rodríguez.
- Vigier Moreno, F. Título del proyecto: la calidad de la traducción como factor de garantía del proceso penal: desarrollo de recursos al servicio de los intérpretes judiciales de rumano, árabe, chino, francés e inglés. Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Entidades participantes: Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad Jaume I, Universidad Pablo de Olavide. Duración: desde 2015 hasta 2018. Cuantía de la subvención: 50.000 €. Investigadoras responsables: Mariana Orozco Jutorán y Carmen Bestué Salinas (Universidad Autónoma de Barcelona). Número de investigadores participantes: 12.

#### **Premios, estancias, cátedras, patentes....**

- Alonso, Elisa. 2015-2016. Movilidad Erasmus. Estancia de Formación. Bristol University. 29 de marzo de 2016-1 de abril de 2016.
- Aubry, Anne. Estancia Erasmus en la UPEC, Université Paris-Est Créteil (Francia), del 4 al 9 de mayo de 2016.
- Fernández Amaya, L. Estancia docente Erasmus+ en la Universidad de Colonia desde el 1 al 30 de julio de 2015.
- López Márquez, Alicia M. Estancia de un mes (desde el 23 de abril hasta el 22 de mayo) Erasmus+ en la Universidad Cattolica de Milán.
- Moore, P. Estancia de investigación invitada. Centre de Recherche DIRE (Déplacements, Identités, Regards, Écritures); Université de la Réunion, Francia. Agosto-octubre de 2015.
- Moreno Soldevila, Rosario. Reconocimiento Público de Mención de Excelencia Docente. Acto de apertura oficial del curso 2015-2016.



*Departamentos*

### Otras actividades

- Alonso, Elisa. 2015-2016. Coordinadora docente. Proyecto de Innovación Docente "Formación de traductores y desarrollo de contenido multilingüe en Wikipedia sobre "Mujeres y Ciencia" de la Acción 2 del Plan de Innovación y Desarrollo Docente de la Universidad Pablo de Olavide. N.º de investigadores: 8. Financiación: 300 €.
- Alonso, Elisa. 2015-2016. Miembro del equipo docente. Proyecto de Innovación Docente Revisión y gestión del trabajo en equipos "multi": técnicas y tecnologías en la formación en Traducción, de la Acción 2 del Plan de Innovación y Desarrollo Docente de la Universidad Pablo de Olavide. Financiación: 300 €.
- Aubry, Anne. Miembro de Tribunal de Tesis en la Universidad de Valladolid para la Tesis Doctoral titulada Espaces féminins du Moyen-Âge: représentation et perception de la femme dans la littérature médiévale, realizada por Emma Bahillo Sphonix\_Rust, bajo la dirección del Doctor Luis Javier Benito de la Fuente, el 5 de febrero de 2016.
- Casal, S. Taller Developing other competences in the content classroom (multiple intelligences) / Assessing integrated lesson plans. Curso de Actualización Metodológica en Enseñanza Bilingüe Inglés-Español: Enfoque AICLE. Coordinación de Bilingüismo de la Escuela Superior de Ingeniería de la Universidad de Cádiz. 19 de febrero de 2016. 5 horas presenciales. Formación del profesorado universitario en docencia bilingüe.
- Casal, S. Curso Teaching through English impartido a profesores del Grado en Geografía e Historia. Programa de Fomento de la Docencia Bilingüe en el marco del Proyecto de Innovación Docente. Acción 5 de la Universidad Pablo de Olavide. Curso 2015/2016. 12 horas presenciales. Formación del profesorado universitario en docencia bilingüe Casal, S. Aprendizaje cooperativo. Curso: Aprendizaje basado en Proyectos. Cep de Granada, 26 de abril de 2016. 3 horas presenciales. Formación del profesorado de Educación Primaria y Secundaria.
- Casal, S. Aprendizaje cooperativo. Curso: Aprendizaje basado en Proyectos. Cep de Granada, 26 de abril de 2016. 3 horas presenciales. Formación del profesorado de Educación Primaria y Secundaria.
- Casal, S. Aprendizaje cooperativo. Curso: Aprendizaje cooperativo: dinámicas y técnicas que favorecen la inclusión educativa. Cep de Motril, 19 y 20 de abril de 2016. 6 horas presenciales. Formación del profesorado de Educación Primaria y Secundaria.



*Departamentos*

- Casal, S. Aprendizaje cooperativo. Cep de Baza, 8 de marzo de 2016. 3 horas presenciales. Formación del profesorado de Educación Primaria y Secundaria.
- Casal, S. Curso de Metodología AICLE para profesores con nivel avanzado en lengua inglesa. Cep de Huelva, 28 de enero, 2 y 4 de febrero de 2016. 9 horas presenciales. Formación del profesorado de Educación Primaria y Secundaria.
- Casal, S. Aprendizaje cooperativo. IES Manuel Cañadas, Moraleda de Zafayona (Granada), 23 de febrero y 9 de marzo de 2016. 6 horas presenciales y 3 horas de observación de profesorado participante. Formación en centros del profesorado de Educación Primaria y Secundaria.
- Casal, S. Aprendizaje cooperativo. Colegio Santa Cristina. Granada. Cep de Granada, 11 y 21 de enero de 2016. 6 horas presenciales y 4 horas de seguimiento de tareas. Formación en centros del profesorado de Educación Primaria y Secundaria
- Casal, S. Aprendizaje cooperativo. CEIP Juan Bautista, Las Cabezas de San Juan (Sevilla). Cep de Lebrija. 27 de octubre y 1 de diciembre de 2015, 26 de enero y 5 de abril de 2016. 9 horas presenciales y 4 horas de seguimiento de tareas. Formación en centros del profesorado de Educación Primaria y Secundaria.
- Casal, S. Aprendizaje cooperativo. Colegio Sagrado Corazón. Granada. Cep de Granada, 1-3 julio de 2015. 15 horas presenciales. Formación en centros del profesorado de Educación Primaria y Secundaria.
- Cuartero Otal, J. Coloquio de Lingüística y Traducción del Departamento de Filología y Traducción. Aprox. dos sesiones mensuales durante los semestres. Ponencia invitada: Dificultades y posibilidades en el tratamiento lexicográfico de los verbos de desplazamiento en alemán y español en el encuentro Sintaxis y diccionarios. Jornadas en torno a la complementación en alemán y en español. Universidad Rovira i Virgili – Tarragona, septiembre de 2015.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Comunicación Control y poder a través del relato de viaje: escritoras británicas en la España del siglo XIX. XVII Encuentro de la Ilustración al Romanticismo: España, Europa y América (1750-1850). Universidad de Cádiz, Cádiz. 2015.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Mesa redonda: ¿Por qué es necesaria una política académica sobre el plurilingüismo en la Universidad?. Jornadas de intercambio de experiencias docentes bilingües en la Universidad Pablo de Olavide, 2015.



*Departamentos*

- Fernández Amaya, L. Aproximación a la competencia intercultural del traductor, conferencia de una hora de duración impartida en la Universidad de Colonia, el 10 de julio de 2015.
- Fernández Amaya, L.; Hernández López, M. y Garcés-Conejos Blitvich, P. Understanding Traditional and Mediated Service Encounters, panel organizado para el congreso internacional 14th International Pragmatics Conference, que tuvo lugar en Amberes del 26 al 31 de julio de 2015.
- Fernández Amaya, L.; Hernández López, M. y Garcés-Conejos Blitvich, P. A contrast between expected and experienced politeness in English-speaking contexts, comunicación presentada en el congreso internacional 14th International Pragmatics Conference, que tuvo lugar en Amberes del 26 al 31 de julio de 2015.
- Gutiérrez Pérez, Regina. Revisora externa de la Revista Meta: Journal des traducteurs / Translators' Journal (an international peer-reviewed journal on translation theory, terminology, and interpretation, edited by Prof. Sylvie Vandaele), de la Universidad de Montreal, ISSN 1492-1421.
- Gutiérrez Pérez, Regina. Revisora externa de la Revista RESLA: Revista española de lingüística aplicada.
- Gutiérrez Pérez, Regina. Miembro del Comité Científico de Verbeia, Journal of English and Spanish Studies, desde enero de 2016.
- Larreta, J. P. Coedición de magazin, revista de la Asociación de Germanistas Andaluces.
- Luengo López, J. El Sena de Marcel Prévost. Atracción poética en las aguas del infortunio social. XXV Coloquio Internacional de la Asociación de Francesistas de la Universidad Española (AFUE). Palabras e imaginarios del agua. Facultad de Humanidades. Universidad Politécnica de Valencia, Valencia, del 20 al 22 de abril de 2016. Comunicación.
- Luengo López, J. y Palau Pellicer, P. Innovación educativa e interpretaciones de la imagen fotográfica en el discurso histórico, III Taller Memoria e Historia. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga, Málaga, del 17 al 20 de marzo de 2016. Conferencia invitada.
- Luengo López, J. Actitudes y contingencias ante la libertad sexual femenina de un París de entre siglos (1880-1914). Ciclo de Conferencias Mujeres e Historia. Instituto



*Departamentos*

- Universitario de Historia Simancas de la Universidad de Valladolid. Universidad de Valladolid, Valladolid. 19 de noviembre de 2015. Conferencia invitada.
- Luengo López, J. Ninette y un señor de Murcia. Reescritura y difusión televisiva de la vida sexual española desde el referente francés. Ciclo de conferencias del Taller de Estudios sobre las Televisiones Españolas (AETE) adscrito al grupo de investigación LIRE 19/21 del Centro de Investigaciones Ibéricas e Iberoamericanas de la Université Paris Ouest – Nanterre La Défense (CRIIA). Dicha actividad se enmarca dentro del Proyecto I+D Temps et espaces de la contestation del polo universitario Université Paris Lumière. Université Paris Ouest – Nanterre La Défense. París (Francia), 11 de noviembre de 2015. Conferencia invitada.
  - Luengo López, J. Condicionantes y preferencias en la selección de un autor de novela corta francesa. Una experiencia didáctica en las clases de FLE. III Coloquio Internacional de Género e Intertextualidad. La mujer y el hombre de letras: figuras, representaciones y mitologías. Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, Sevilla. 28 de octubre de 2015. Conferencia.
  - Luengo López, J. Metodología para la investigación y docencia en estudios feministas, de género y ciudadanía. Master Universitario en investigación aplicada en estudios feministas, de género y ciudadanía (@ distancia). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, del 30 de octubre al 7 de noviembre de 2015. Curso en Master Universitario.
  - Luengo López, J. Oficios humildes de un Madrid nocherniego. Voces, luces y sombras de poética velada (1848-1936). Journée d'Étude. La noche en Madrid (1840-1936). Una visión estelar de un momento de la Historia. Casa de Velázquez. Écoles des Hautes Études Hispaniques, Madrid, del 25 al 26 de junio de 2015. Conferencia invitada.
  - Mendoza García, Inmaculada. Adaptación a la nueva versión de Aula Virtual (Blackboard Learn 9.1.). Nivel Medio II. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.
  - Mendoza García, Inmaculada. Adaptación a la nueva versión de Aula Virtual (Blackboard Learn 9.1.). Nivel Avanzado III. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.
  - Moore, P. Ponencia: La Educación Bilingüe en Andalucía: análisis DAFO. Jornada Gestion du bilinguisme en contextes hispanophones et créolophones: pratiques comparées. Centre de Recherche DIRE (Déplacements, Identités, Regards, Écritures); Université de la Réunion, Francia. Octubre de 2015.



*Departamentos*

- Moore, P. L'Education en contexte bilingue en Espagne. Conférence grande publique: Bibliothèque Départementale de La Réunion, Saint Denis, Réunion, Francia. 15 de septiembre de 2015.
- Moore, P. Miembro del comité científico para el panel de Adquisición y Aprendizaje para AESLA 2016.
- Moore, P. Formación en enseñanza bilingüe para profesorado de la Escuela Superior de Ingeniería de Cádiz. Enero de 2016. 5 horas.
- Moore, P. Formación en enseñanza bilingüe para profesorado del Grado Bilingüe de Geografía e Historia de la Universidad Pablo de Olavide. Acción 5 del Plan de Innovación. 2015-2016. 25 horas.
- Pacheco Costa, Verónica. Iluminación en manuscritos: mujeres calígrafas y miniaturistas. Curso de verano Malditas Mujeres, Mujeres Malditas. Alájar, Universidad de Huelva, julio de 2015.
- Pacheco Costa, Verónica. ¡Esas locas que quieren votar!. Congreso Escritoras Escrituras "Locas", Universidad de Sevilla, diciembre de 2015.
- Pacheco Costa, Verónica. El teatro femenino como arma política: The Pioneer Players, en I Congreso de Artes Escénicas y Género. Abril de 2016.
- Pérez Porras, A. Ponencia en las I Jornadas Internacionales de Artes Escénicas y Género. Mujeres desde la Tramoya. Universidad de Sevilla. Sevilla, 28, 29 y 30 de abril de 2015. Título de la comunicación: Mujeres en escena. Patricia Davis y La Barca. Otro Teatro.
- Relinque Barranca, Mariana. Defensa de Tesis Doctoral.



*Departamentos*

RESUMEN PRODUCCIÓN CIENTÍFICA DE LOS MIEMBROS DEL DEPARTAMENTO DEL  
30 DE JUNIO DE 2015 AL 30 DE JUNIO DE 2016

Concepto	TOTAL
N.º de artículos en revistas	42
N.º de libros	10
N.º de capítulos de libros	15
<b>TOTAL</b>	<b>67</b>